

## Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Aholku Batzordea 2008ko Abenduaren 10ean bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik.

### **Bilkuran parte hartu dutenak :**

Eskualde Kontseiluaren EEPko Administrazio Kontseilu kide (Frantxua Maitia, Sylviane Alaux); Hezkunde Nazionala – D. Lohitzuneko Ikuskaria (Marie-Pierre Cohéré); Hezkunde Nazionala - Uztaritzeko Ikuskaria (Arlette Fahier); Hezkunde Nazionala - Baionako Ikuskaria (Claude Goga); Euskara Axuanta Biarritzeko Hirian (Maialen Etcheverry); Ikas-Bi (Christian Detchart) ; Angeluko Ikasleak (Lasquibar, JF Harriet) ; Ikas (Alazne Petuya, Aines Dufau) ; Euskal Konfederazioa (Sébastien Castet) ; Euskal Haziak (Paxkal Bourgoïn) ; Seaska (Paxkal Indo, Hur Gorostiaga) ; France 3 Euskal Herri (René Garat) ; FSU-SNUIPP (Katy Petrissans) ; RadioKultura (Mikel Etxebarria) ; Biga Bai (Josianne Libier, Rozada, Mourguy-Capelier) ; ARPEL (Patrick Volpilhac) ; SPELC (MT Larralde) ; Iparralai (Xavier Coste) ; CGT/FO (Alain Teston) ; Euskaltzaleen Biltzarra (Piarres Aintziart) ; Itzal Aktiboa (Maitia, Josette Dacosta) ; AEK (Jakes Bortairou) ; Herria (Maite Irazoqui) ; Kontseilua (Ione Josie) ; Ohakoa (Ingrid De Graeve)

Biarritzeko Euskara teknikaria (Mixel Esteban); EEP : Estebe Eyherabide, Maider Bergouignan, Bernadette Soulé, Ttitto Betbeder, Naroa Gorostiaga.

### **BILKURAREN GAIORDENA**

Lehendakariak gai-ordena oroitarazi du :

1. EEPren 2009ko jarduera-programa
2. Oharrak
3. EEPren 2009ko aitzinkontua
4. Oharrak
5. Beste gaiak

## Compte rendu

Le Comité Consultatif de l'Office Public de la langue basque s'est réuni 10 décembre 2008 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

### **Ont participé à la réunion :**

Conseil Régional Siégant au CA de l'OPLB (François Maitia, Sylviane Alaux); IEN Education Nationale (Marie-Pierre Cohéré); IEN Education Nationale Ustaritz (Arlette Fahier); IEN Education Nationale Bayonne (Claude Goga); Adjointe à la langue basque Ville de Biarritz (Maialen Etcheverry); Ikas-Bi (Christian Detchart) ; Angeluko Ikasleak (Lasquibar, JF Harriet) ; Ikas (Alazne Petuya, Aines Dufau) ; Euskal Konfederazioa (Sébastien Castet) ; Euskal Haziak (Paxkal Bourgoïn) ; Seaska (Paxkal Indo, Hur Gorostiaga) ; France 3 Euskal Herri (René Garat) ; FSU-SNUIPP (Katy Petrissans) ; RadioKultura (Mikel Etxebarria) ; Biga Bai (Josianne Libier, Rozada, Mourguy-Capelier) ; ARPEL (Patrick Volpilhac) ; SPELC (MT Larralde) ; Iparralai (Xavier Coste) ; CGT/FO (Alain Teston) ; Euskaltzaleen Biltzarra (Piarres Aintziart) ; Itzal Aktiboa (Maitia, Josette Dacosta) ; AEK (Jakes Bortairou) ; Herria (Maite Irazoqui) ; Kontseilua (Ione Josie) ; Ohakoa (Ingrid De Graeve)

Technicien de la langue basque (Mixel Esteban); OPLB : Estebe Eyherabide, Maider Bergouignan, Bernadette Soulé, Ttitto Betbeder, Naroa Gorostiaga.

### **ORDRE DU JOUR DE LA SEANCE**

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Programme d'activités de l'OPLB pour l'année 2009
2. Discussions
3. Budget 2009
4. Discussions
5. Questions diverses

## 1) EEPren 2009ko jarduera-programa

Max Brisson, President Jaunak ongi etorria ematen die partehartzaileei, eta Aholku Batzordearen ibiloldearen ezaugarriak gogoratzen ditu (NB : 2008/09/10ko osoko bilkuran aurkeztuak eta eztabaidatuak izan direnak, eta 2008/09/25ko Administrazio Kontseiluak onartutakoak); besteak beste :

- Aholku batzordeko kideak osoko bilkuran gutxienez bi aldiz biltzea urtean (EEP-ren aurrekontua keta jarduera programa onartu aitzin eta urtearen erdian);
- Bilkuren bilduma bat idatzi eta kideei helarazi

Bilkura honetako gai nagusia, 2009ko jarduera programa eta aurrekontuen proposamenaren aurkezpena da. Dokumentu horiek 2008ko Abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluan eztabaidatuak izanen dira.

Max Brisson-ek hitza uzten dio EEP-ren zuzendaria den Estebe Eyherabideri. Zuzendariak laburki aurkezten ditu dokumentuak, puntu berriak azpimarratuz (*jarduera programaren proposamena bilduma honi erantsita dago*).

Hitza emana zaie partehartzaileei.

Ondotik, hitz-hartze ezberdinen sintesia bat :

**Jakes Bortairou (AEK) :** jarduera programaren aurkezterakoan aipatuak izan diren hiru gaiei buruzko xehetasunak nahi lituzke :

- Euskara Gaitasunaren Egiatzapen Dispositiboa : loturak edo/eta aldaketak EGA ziurtagiriarekiko ?
- Hiztegi proiektua : baliabideak?
- Euskara bizi sozialean arloa : aurreikusiak diren desmartzei buruzko azalpenak

**Estebe Eyherabide-n erantzuna :** ondokoak zehaztuak dira :

- hemendik goiti, EEP-k EGA azterketaren antolaketa bere gain hartuko du; egiaztapen dispositiboari doakionez, Europar markoa oinarritzat hartuz definituko dira hizkuntza-mailak neurtzeko azterketak
- hiztegi proiektuak hiru urteko iraupena dauka, bi

## 1) Programme d'activités de l'OPLB pour l'année 2009

Max Brisson, Président de l'OPLB, souhaite la bienvenue aux participants et rappelle les modalités de fonctionnement du comité consultatif (présentées aux membres du comité le 10/09/2008 et validées par le Conseil d'Administration du 25/09/2008). Il est ainsi rappelé notamment que l'OPLB s'engage à :

- réunir au minimum deux fois dans l'année l'assemblée plénière du comité consultatif (en amont du vote du budget et du programme d'activité de l'OPLB et en milieu d'année pour effectuer un bilan d'étape) ;
- Rédiger un compte-rendu des séances et à le transmettre aux membres du comité consultatif ;

L'ordre du jour de la séance consiste à la présentation de la proposition de programme d'activités pour l'année 2009 et du budget associé, documents qui seront présentés à l'approbation du Conseil d'Administration du 17 Décembre 2008.

Max Brisson donne ensuite la parole à Estebe Eyherabide, Directeur de l'OPLB qui effectue une présentation synthétique de la proposition de programme d'activités pour l'année 2009, en évoquant plus particulièrement les nouveautés de ce programme. (*la proposition de programme d'activités est annexée au présent compte-rendu*)

La discussion a ensuite été ouverte avec les membres du Comité Consultatif.

Ci-dessous une synthèse des différentes interventions avec mention des thèmes abordés:

**Jakes Bortairou (AEK)** souhaite des précisions sur trois thèmes évoqués lors de la présentation du programme d'activités :

- concernant la définition d'une procédure de certification : quel liens et/ou changements éventuels concernant le diplôme EGA ?
- Le projet de dictionnaire : moyens alloués ?
- Le domaine de la langue basque dans la vie sociale : précisions demandées sur les démarches qui sont envisagées

**Réponse d'Estebe Eyherabide :** il est précisé que :

- l'OPLB prendra désormais en charge l'organisation de l'EGA et que la procédure de certification vise à définir les modalités d'examen de niveaux de langue en se basant sur le cadre européen de référence.
- Le projet de dictionnaire en ligne est prévu pour une durée de trois ans, projet mené par une équipe

lexikografoek eta proiektuburu batek osatutako talde batek eramanen du

- euskara bizi sozialean arloan, ez da desmartzatza zehatzik finkatua izan, baina 2009an, ekintza konkretu batzuen gauzatzeko asmoa bada

**Paxkal Indo (Seaska) :** Seaskako Presidenteak, Seaskaren eta Hezkunde Nazionalaren artean duela urte bat hasitako harremanak eta elkarlana aipatzen ditu. Helburua da bi erakundeen arteko hitzarmen bat finkatzea. Azpimarratzen du egoera biziki kezagarri baten aitzinean gaudela, Ikuskaritzatik oihartzun negatiboak helarazten direlako (*begira eranskinetan*)

**Max Brisson-en erantzuna :** EEP-ko Presidenteak jakinarazten du Kontseilu Nagusia/Hezkunde Nazionalaren arteko hitzarmenaren Gidaritza Batzordea 2008ko Abenduaren 15an bilduko dela, Akademiako Errektorearen eta Ikuskariaren presentziarekin. Seaskarekiko hitzarmenari buruz, EEP-ren helburua da, nola hitzarmen-proposamena aurkeztuko den Ministeritzan bilera horretan finkatzea.

**Katy Petrissans (FSU-SNUIPP) :** kontraesan bat ikusten da euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren atal kualitatiboan finkatutako neurrien eta irakasle postu banaketaren gaur egungo egoeraren artean. Egoera honen ondorioak direlarik ikasle-kopuruak gelaka handituz doala eta beraz, ikaskuntzaren baldintzak eta kalitatea okertzen direla. Bestalde, beste galdera bat : ama eskolan, euskarazko irakaskuntzako orenak emendatzeko esperimendazioak martxan ezartzeko, zer baliabide eta nola?

**Max Brisson-en erantzuna :** 2005a aitzin, euskarazko irakaskuntzaren egoera larriagoa zen : klase elebidun berririk ez ziren irekitzen ere. Gaurko testuinguru orokorra, irakasle postuen kentzekoarena da. Irakasle-postuen banaketari buruz, Abenduaren 15an, ebaluaketa prozedura bat finkatzea proposatuko dugu. Baliabideen gaia aldiz, beste eztabaida bat da, ez dena EEP-ren eskumenetan.

**Claude Goga (Ikuskaria - Baiona) :** Ikastetxeentzat antolatutako deialdiari dagokionez, proiektu batzuk kulturalak izan daitezke ; jakinez jadanik laguntza batzuk badaudela, partaidetzan kofinatzamendu bat pentsa daiteke ? Egutegiak bateragarriak dira?

**Max Brisson-en erantzuna :** begi bistakoa da proiektu kulturala batzuek euskararen erabilera sustatzen ahal dutela ; teknikoki aztertu behar direla, laguntza bikoitzak saihesteko. EEP-k, beste diru-iturririk lortzen ahal ez dituzten proiektuak laguntzen ditu.

de deux lexicographes et un chef de projet

- Concernant la vie sociale, pas de démarche précise de définie mais la volonté en 2009 d'engager des actions dans ce domaine

**Paxkal Indo (Seaska) :** évoque les négociations entamées il y a un an entre Seaska et l'Inspection d'Académie avec la médiation de l'OPLB en vue de la rédaction d'une convention. Il souligne la gravité de la situation devant des signaux apparemment négatifs provenant aujourd'hui de l'Inspection. (*NB : intégralité de l'intervention en annexe*)

**Réponse de Max Brisson :** Max Brisson informe le Comité consultatif de la prochaine tenue du Comité de suivi de la convention Conseil Général/Education Nationale le 15 Décembre 2008, en présence de M. le Recteur d'Académie et de M. l'Inspecteur d'Académie. Concernant ce sujet de la convention avec Seaska, l'OPLB a pour objectif lors de ce comité de discuter des modalités de présentation du texte au Ministère.

**Katy Petrissans (FSU-SNUIPP) :** souligne la contradiction entre les mesures validées dans le volet qualitatif de l'enseignement du basque et en basque et le contexte actuel de diminution du nombre de postes d'enseignements. Situation qui a pour conséquence une surcharge des effectifs dans les classes et donc une détérioration des conditions et de la qualité de l'enseignement. Se pose également la question des moyens disponibles pour la mise en place d'expérimentations d'augmentation des heures d'enseignement en maternelle.

**Réponse de Max Brisson :** avant 2005, le système était plus stigmatisant pour la langue basque que l'actuel (pas d'ouverture de nouvelles sections); mais le contexte actuel est celui de de retrait de postes. Concernant les modalités d'attribution des postes, nous proposerons le 15 décembre la mise en place d'une procédure d'évaluation. Pour la baisse des moyens, il s'agit d'un autre débat, qui ne relève pas des compétences de l'OPLB.

**Claude Goga (IEN Bayonne) :** Dans l'appel à Projets Linguistique, certains pouvant être culturels et existant des dispositifs d'aide, peut-être un cofinancement partenarial serait-il pertinent? Les calendriers compatibles?

**Réponse de Max Brisson :** Que les projets culturels soient au service de la langue est une question à analyser techniquement mais il faut éviter les doublons. L'OPLB aide précisément les projets qui ne trouvent pas d'autres financements.

Adibidez, Abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluan, proposatuko da proiektu batzuk ez onartzea, euskaraz bakarrik ez baitira egiten.

**Alazne Petuya (Ikas) :** Ikas-eko Presidenteak, Ikas-i buruz EEP-k eramaiten dituen gogoetak zehaztea galdegin du. Bilkura aitzin igorritako dokumentuak hainbat kezka piztu baititu ("audit"/ebaluaketa, desmarxa horri buruzko informazioak,...) (*NB : diskurtsoa osoa eranskinetan*)

**Max Brisson-en erantzuna :** betidanik partaidetzan lan egin dugu Ikas-ekin eta EEP-ko Presidentea engaiatu da buru belarri Ikas sustengatzeko; gaur egun Ikas kasik %100 diruz lagundua delarik EEP-tik. Arazo bat baldin badago "audit" terminoarekin, alda dezakegu. Begi bistakoa da Ikas desmarxa honi lotuko dugula eta urrats guzietan parte hartuko duela.

**Sébastien Castet (Euskal Konfederazioa) :**

Lehenik, Euskal Konfederazioak azpimarratzen du bere sostengu osoa ekartzen diela Seaskak eta Ikasek adierazitakoari.

Bestalde, euskara bizi publikoan arloan, Urtarrileko Aholku Batzordean proposatu zen Euskara Teknikariak bertara gomitatzea beren Herriko Etxeetako lanaz xehetasun gehiago eman zezaten. Euskal Konfederazioak proposatzen du ere urtez-urte helburu zehatzak finkatzea : Hainbat Herriko Etxeri hitzarmenaren izenpetzea ; epeak eta neurri proposamenak ezartzea (adibidez zigilua...)... Neurgailuak finkatu eta, eramandako lanaren ebaluaketa bat egin daiteke.

**Max Brisson-en erantzuna :** Ikas-i doazkion gaizki-ultertzeak argitu behar dira eta Aholku Batzordea horretarako da ere. Inkesta egiteko prozedura aztertuko dira elkarrekin, bai eta ere zentroaren leku-aldatzea.

Hezkunde Nazionalaren eta Seaskaren arteko hitzarmenari dagokionez : Euskal Konfederazioak errandakoa kontutan hartua izanen da, eta segur da erreazioak izanen direla gizartean. Errektore Jaunari galdeginen diogu desmarxa berriz piztea.

Euskara teknikariak : ideia ontzat hartzen dugu; gauzatu beharko da.

Hauteskundeetatik geroz, Gidaritza Batzorde ezberdinak berriz abiatu dira. Sarea hedatzeko helburuarekin, beste Herri Elkargo batzuekin harremanetan sartu gira ere : Angelu, Errobi-Aturri, Hazparneko lurraldea.

Par exemple lors des décisions du CA du 17 décembre 2008 il sera proposé d'exclure certains projets car ne se déroulant pas en langue basque, l'objectif d'immersion n'étant donc pas atteint.

**Alazne Petuya (Ikas) :** souhaite que l'OPLB précise ses intentions concernant le centre pédagogique Ikas. La lecture du document transmis par l'OPLB soulève plusieurs motifs d'inquiétude auprès des responsables du centre (question de l'audit, des modalités d'information le concernant,...) (*NB : texte de l'intervention en annexe*)

**Réponse de Max Brisson :** L'OPLB a toujours travaillé en partenariat avec Ikas et son président a autrefois « mouillé sa chemise » pour défendre le Centre pédagogique, qui est actuellement financé pratiquement à 100% par l'OPLB. Si le problème réside dans le terme « audit » il n'y a aucun empêchement pour en changer et il est évident qu'Ikas sera associé à la démarche à chacune des étapes du processus.

**Sébastien Castet (Euskal Konfederazioa) :** en premier lieu, Euskal Konfederazioa tient à exprimer son soutien et à s'associer aux interventions des représentants d'Ikas et de Seaska.

D'autre part, lors du comité consultatif précédent, Euskal Konfederazioa avait proposé d'inviter les techniciens de la langue en exercice à une séance afin qu'ils puissent présenter le travail mené localement au sein des communautés de communes. Concernant ce travail auprès des mairies, Euskal Konfederazioa souligne l'importance de définir des objectifs : nombre de conventions, définition des mesures à prendre, délais d'application... Ceci permettrait de procéder ensuite à des évaluations du travail réalisé.

**Réponse de Max Brisson :** Les malentendus vis-à-vis d'Ikas doivent être dissipés, le Comité Consultatif est là pour ça. Les modalités de l'enquête seront analysées ensemble. Pour le déménagement d'Ikas aussi, l'OPLB est là.

Au sujet de la Convention EN/ Seaska, les déclarations d'Euskal Konfederazioa sont prises en compte : il est certains qu'il y aura des réactions dans la société. Il va être demandé à M. le Recteur de remettre le dossier en marche.

Concernant les Techniciens de la langue basque : s'agissant d'une bonne idée, nous devons la concrétiser. Après les élections, les Comités de Pilotage ont redémarré. D'autres Communautés de Communes et Comunes ont été sollicitées : Anglet, Nive Adour, Pays de Hasparren afin d'améliorer la couverture géographique du dispositif.

**Estebe Eyherabide-en erantzuna :** beste proposamen bat ere : Euskal Konfederazioa teknikarien sareko bilkura batean parte hartzera gomitatzea.

**Ione Josié (Kontseilua) :** aurrekontuei begira

- Ikusirik euskararen lanak gero eta zabalagoak eta gero eta gehiago direla, zer gisatan hartu du hori kontutan EEPren aitzinkontuak?
- Zer heinetakoa izanen da 2010ekoa, aitzinikuspenik egin da?
- Deialdiaren aitzinkotuaren atalkako kopuru baten finkatzea proposatu zuen Kontseiluak aspaldi, helburuen edo lehentasunen araberrako banaketa bat eginez, hori aztertu da?

**Max Brisson-en erantzuna :** puntu horiek argituko ditugu aurrekontu-proposamena aurkezterakoan.

**Josiane Libier (Biga Bai) :** azpimarratzen du klase elebidun berrien irekitzeen segitzeak garrantzia handia daukala. Inkesta lana egin eta klase elebidun berriaren irekitzea lortu eta, EEP-k ikaskuntza berriaren egituratze moldeak segitu behar lituzke

Beste gai bat : irakaskuntza elebidunekiko sentsibilizazio lana segitu behar da

**Max Brisson-en erantzuna :** sentsibilizazio lanari doakionez : besteak beste bultzatzen da herriekin daukagun partaidetzen bidez. Eskaintza garatzen den unetik, orain hautetsiak kalitateaz kezkatzen dira : eskola gehiago, ikasle gehiago baina hiztun osoak bilakatzen dira ikasle guzi horiek? Auzapezak kezkatuak dira.

**Jakes Bortairu (AEK) :** lege xedea 2009

- EEP-k ba ote du berririk lege 2009rako hitz eman den lege-xedearen edukiaz?
- Euska Konfederazioaren baitan, lege baten osatzeko beharrezko printzipioak bilduz proposamen bat badu (lege bat egin gabe) eta horren sozializatzeakotan da.

**Max Brisson-en erantzuna :** informaziorik ez; Xavier North (frantses hizkuntzarako eta Frantziako hizkuntzetarako Delegatu Nagusia) 17ko Administrazio Kontseilura etortzekoa da eta gai hau harekin aipatuko dugu.

**Paxkal Indo (Seaska) :** EEPk 2010ari begira duen goioetan, euskalgintzak zein heinetan hartuko du parte?

**Réponse d'Estebe Eyherabide :** autre proposition envisageable : inviter Euskal Konfederazioa à une réunion du réseau de techniciens de la langue.

**Ione Josié (Kontseilua) :** concernant le budget :

- il apparaît que le budget 2009 est constant par rapport à 2008; compte tenu que les négociations sur le statut du GIP seront menées au cours de l'année 2009, y a-t-il un objectif budgétaire défini pour 2010?
- Kontseilua avait précédemment déjà proposé que, dans l'appel à projet, un montant de subvention à affecter soit défini par domaines d'intervention (loisirs, édition...) et non pas un montant global por l'ensemble des projets comme cela a été le cas jusqu'ici; cette possibilité a-t-elle été débattue?

**Réponse de Max Brisson :** La réponse pourra être donnée lors de la présentation du budget qui est le deuxième point à l'ordre du jour.

**Josiane Libier (Biga Bai) :** souligne l'importance de suivre les ouvertures de nouvelles sections bilingues. L'OPLB une fois le travail d'enquête réalisé et l'ouverture obtenue devrait suivre les modalités de structuration de ces nouvelles sections.

Autre sujet : le travail de sensibilisation à l'enseignement bilingue qui est à continuer

**Réponse de Max Brisson :** concernant la sensibilisation, celle-ci notamment est suivie via les conventions avec les communes. L'offre se développe, les élus s'inquiètent de l'aspect qualitatif : plus d'écoles signifie plus d'élèves mais la question est de « fabriquer » des locuteurs complets. Les Maires sont aujourd'hui inquiets : fabriquons-nous des locuteurs complets, afin d'assurer de nouveau la transmission familiale ?

**Jakes Bortairou (AEK) :** projet de loi en 2009

- L'OPLB a-t-il des informations sur l'avancée des travaux concernant le projet de loi relatif aux langues régionales ?
- Au sein d'Euskal Konfederazioa, un travail de réflexion a débuté sur ce sujet.

**Réponse de Max Brisson :** pas d'information; mais M. Xavier North, Délégué Général à la langue française et aux langues de France sera présent lors du conseil d'Administration du 17 Décembre, et c'est un sujet qui sera évoqué avec lui.

**Paxkal Indo (Seaska) :** concernant le renouvellement du GIP en 2010, dans quelle mesure l'OPLB associera-t-il les partenaires du monde associatif à la procédure?

**Max Brisson-en erantzuna :** IPE-ren arraberritzeari dagokionez, prozedura zehatzak jadanik badaude administrazioan, definituak direnak.

**Xavier Coste (Iparralai) :** 150 ikasle dituelarik eta 2500/3000 oren euskaraz ematen direlarik, eskolak ez ditu eskatutako dirulaguntzak eskuratzen ; ber denboran, beste egitura batzuk laguntzak jasotzen dituzte eta diru gutti dago besteentzat. Musika eskolak lanpostu bat sortu behar izan du euskaraz irakasteko.

**Max Brisson-en erantzuna :** Egitura batzuk (adibidez, AEK, Euskal Irratiak, Uda leku...) duten hizkuntza politika gauzatzearekiko eragina kontutan hartuz, EEP-k erabaki du Proiektu Deialditik ateratzea ; besteak beste, egitura horiek ez dutelako beste dirulaguntza iturririk eskuratzen , musika eskola batek Kontseilu Nagusiak antolatutako dispositiboak baliatzen ahal dituelarik.

**Frantxua Maitiaren erantzuna :** Ez da karioago gertatzen musika euskaraz irakastea. Orain egokitzen garaian girenez, eskolari da frogatzea egokitze lanak ekartzen duen gastu gehigarria, bestenez, prezio bera du musika hizkuntza batean ala bestean irakasteak : gainprezioaren egitatea frogatu beharra da.

**Sébastien Castet (Euskal Konfederazioa) :** Irailaren 10eko Aholku Batzordearen bilduman, eragileen galderak agertzen diren gisan, EEPk emandako erantzunak idaztirik agertzea egokia litzateke aldi honetan?

**Max Brisson-en erantzuna :** horrela eginen dugu ondoko bilduman.

**Réponse de Max Brisson :** Pour ce qui est du renouvellement du GIP il existe des procédures bien définies et cadrées pour ces cas dans l'administration.

**Xavier Coste (Iparralai) :** Avec 150 élèves et près de 2500/3000 heures de cours en langue basque l'école n'obtient pas les aides escomptées alors que d'autres organismes se voient aidés et font qu'il ne reste que peu de budgets pour les autres. L'école a du créer un poste pour enseigner en langue basque.

**Réponse de Max Brisson :** Certains organismes étant structurants pour la langue (tels que AEK, Euskal Irratiak, Uda Leku...) l'OPLB a décidé de les distinguer de l'Appel à Projets, car n'ayant pas d'autres sources de financements, contrairement au cas d'une école de musique qui peut faire appel par exemple aux dispositifs mis en place par le Conseil Général.

**Réponse François Maitia :** enseigner la musique en langue basque ne représente pas de surcoût. C'est à l'opérateur de justifier le surcoût de cet enseignement en langue basque, et c'est cela que l'OPLB prend en compte.

**Sébastien Castet (Euskal Konfederazioa) :** serait-il possible d'inclure aux compte-rendus des séances du comité consultatif les réponses formulées par l'OPLB (et non pas seulement les interventions des opérateurs)?

**Réponse de Max Brisson :** dont acte

## 2) EEPren 2009ko aitzinkontua

Presidenteak, Administrazio Kontseiluan bozkatzera eramanak izanen diren aurrekontuak aurkezten ditu (xehetasunak eranskinetan)

- Jaz bezalako aurrekontu bat, baina aitzinkontu gehigarri bat eskatuz hiztegi proiektuarentzat, Eskualde, Departamendu eta EKHEari (107 500€ orotara)
- Etortzekoak diren gastuen azterketa ahal bezain zehatza eginez, lehenagoko urteetan izandakoari begiratuz
  - - 40 000€ (80 000€ aurtengo 120 000 €en orde) EEPk zuzenki garatu egitasmoentzat (jarduera batzuk ez eraberritzeari esker lortzen da egitea, hara nola inkesta soziolinguistikoa, hedabideen kanpaina ...)

## 2) Budget 2009

Le Président effectue la présentation du budget prévisionnel 2009 qui sera soumis au vote du Conseil d'Administration (document détaillé en annexe).

- Un budget à moyens constants avec toutefois une demande de budget additionnel pour le projet de dictionnaire auprès de la Région, du Département et du SIVU de Soutien à la Culture Basque (107 500€ au total)
- En évaluant au plus près les dépenses à venir au regard de la réalité des dépenses des exercices précédents :
  - - 40 000€ (80 000€ au lieu de 120 000€) pour les projets directement développés par l'OPLB (en tenant compte du non renouvellement de certaines opérations en 2009 telles que l'enquête sociolinguistique, la campagne médias bascophones...)

- - 40 000€ (260 000€ aurtengo 300 000 €en orde) ekoizpen bolumena aitzineko urteetakoaren antzekoa izanen da. Aldiz, aurrekontua apalduko da (-40 000 €), aitzineko urteetan kredituak anulatu baitira gauzatu ez diren egitasmotan.

- - 40 000€ (260 000€ au lieu de 300 000€) pour le matériel pédagogique tout en gardant le même niveau de production par réaffectation des lignes budgétaires d'opérations précédemment programmées non réalisées ou réalisées à moindre coût

➤ Lorturiko diru-zamak horrela esleituz :

- + 20 000€ (60 000€ aurtengo 40 000 €en orde) Ikastetxeei zuzendutako Deialdiarentzat, aurtun eskuratu duen arrakasta kontutan izanik. Orotara 66 ikastetxek erantzun diote deialdiari (elebidun ala murgiltze ereduko irakaskuntza eskaintzen duten 130 batetik).
- + 20 000€ (140 000€ aurtengo 120 000 €en orde) erakunde publikoek eramandako egitasmoentzat, hurbileko hizkuntza politikaren jardueretan dagoen gorakada progresiboa kontutan izateko, tokiko agintek eta bereziki Herri eta Herri Elkargoek eramate dituztenak..
- + 40 000€ (1 380 000€ aurtengo 1 340 000€en orde) Elkarte eta Eragile pribatuentzako laguntza Fondoarentzat, EEP/EAE Fondoak finantzatzeko, eragile pribatuak gehixeago laguntzeko, hizkuntza politika publikoaren partaide garrantzitsuak baitira.

➤ En affectant les ressources dégagées :

- + 20 000€ (60 000€ au lieu de 40 000€) au fonds destiné à l'Appel à Projets des établissements scolaires, compte tenu du succès rencontré par cet appel cette année. Au total 66 établissements (sur un peu plus 130 pratiquant un enseignement bilingue ou immersif) ont répondu à l'appel.
- + 20 000€ (140 000€ au lieu de 120 000€) aux projets portés par les opérateurs publics, pour tenir compte de la montée en puissance progressive des actions de politique linguistique de proximité portées par les collectivités locales et en particulier par les Communautés de Communes.
- + 40 000€ (1 380 000€ au lieu de 1 340 000€) au Fonds d'aide aux associations et opérateurs privés financés par le fonds de coopération OPLB/CAE dans l'objectif d'aider un peu plus les acteurs privés qui sont des partenaires importants de notre politique publique linguistique.

EAERI proposatua izan da Fondo horren baitan desberdintzea alde batetik, hizkuntza jardueretan ari diren *eragile pribatu ezagun batzuk*; eta bestalde, ekintza puntualagoentzako, urtero antolatzen den Deialdia. Honi esker, eragile ezagun batzuekin hitzarmen bat plantatzen ahalko dugu, definituak izanen diren helburu amankomunak finkatuz.

Il a été proposé à la CAE de distinguer dans le cadre de ce fonds, d'un côté les *opérateurs privés identifiés* de l'action linguistique ; et de l'autre, l'appel à projets plus ponctuels que nous lançons chaque année, cela afin d'établir avec les opérateurs majeurs une convention fixant les objectifs communs qui seront définis.

### 3) Beste gaiak

Presidenteak jakinarazten du EEP-ren lan taldea ber egituratzen ari dela : zuzendaritza-idazkari postu baten eta zuzendari-orde postu baten sortzeak laster egingen baitira.

Azkenik, Presideteak erraiten du aipaturiko gaien bilduma bat eginga izanen dela EEPko Administrazio Kontseiluan.

Bilkuraren hestea : aratseko 8:30etan.

### 3) Questions diverses

Le Président informe les membres du Comité Consultatif de la nouvelle structuration prochaine de l'équipe permanente de l'OPLB avec la création d'un poste d'assitant(e) de direction à plein temps et la création d'un poste de directeur-adjoint.

Le Président indique que l'ensemble des interventions fera l'objet d'un compte-rendu auprès des membres du Conseil d'Administration.

Fin de séance : 20H30

Seaska

Cela fera un an que nous avons commencé les négociations avec l'Inspection Académique. Bientôt un an, que l'Office a un rôle de médiateur entre Seaska et l'Education nationale afin d'arriver à la signature d'une convention.

En juin dernier, les responsables de l'Inspection Académique et de Seaska, nous sommes mis d'accord sur un texte. Dans ce projet de convention, pas à pas et de réunion en réunion les deux parties ont convenu des critères pour la création de postes d'enseignants, pour l'ouverture de nouvelles Ikastola ainsi que pour l'évaluation de la qualité de l'euskara, entre autres.

Sur ce texte, Seaska a dû faire d'importantes concessions, afin de rapprocher nos positions, pour qu'ensemble, des solutions soient trouvées comme dans toute négociation. Entre temps, et afin de permettre de mener à terme les négociations, au mois de septembre nous avons demandé aux parents, aux enseignants et aux élèves d'assurer la rentrée dans le calme, et nous avons pris en charge les 14 postes d'enseignants qui nous faisaient défaut.

Nous apprenons à ce jour, que l'Inspecteur d'Académie aurait l'intention de faire marche arrière. Nous ne pouvons pas le croire, c'est impensable. Etablir une grille pour le modèle immersif a été, depuis le début, un des objectifs de l'Office Public. Pour notre part, nous avons pleinement rempli le contrat. L'Etat et le Ministère de l'Education, membres de l'Office Public, pour leur part ne l'ont pas fait. C'est la crédibilité même de l'Office Public qui est en jeu.

— La situation est grave, très grave.



Ihas

Tout d'abord, au nom du Centre pédagogique IKAS, je tiens à vous informer, à vous tous ici présents, que l'Office public de la langue basque a pris des décisions importantes concernant IKAS.

Comme vous, à la lecture du document préparatoire à cette réunion, nous avons appris qu'un audit aurait lieu à IKAS dans les prochains mois. Sur le principe, nous n'avons aucune objection ; en revanche, la façon de procéder laisse perplexe quand on sait les relations partenariales suivies qui lient IKAS à l'Office public, et cela d'autant plus que l'Office public est quasiment l'unique organisme financeur d'IKAS.

Par ailleurs, nous avons récemment appris par l'Office public que celui-ci a décidé de lancer une enquête concernant le matériel pédagogique. Ici aussi, aucune objection de principe quant à l'appréciation par les enseignants du matériel existant. En revanche, le fait que l'Office public recense seul les besoins ne nous semble pas de bon augure.

Jusqu'à présent, IKAS réalisait ce type d'enquête (et c'est précisément sur ce modèle que l'Office public entend réaliser le sien), en tant que centre pédagogique, reconnu par l'Office public et l'Éducation nationale comme ayant une mission de service public et comme étant fédérateur des quatre filières d'enseignement du basque ou en basque.

Or, si l'objectif de l'Office public est, au vu des résultats de l'enquête, de bâtir son propre programme éditorial et de le mener à bien sur la base d'appels publics pour la traduction ou la création fixées selon ses conditions, la mission première d'IKAS disparaîtrait car ~~elle~~ ne disposerait que de très peu d'initiatives et n'assurerait plus que des fonctions techniques.

Ainsi, l'outil construit année après année par IKAS, en définissant des méthodes et procédés garantissant la publication de matériel pédagogique de qualité est en passe d'être vidé de son contenu.

Si cela se produisait, nous serions bien loin de l'esprit qui a prévalu à la rédaction concertée par les acteurs associatifs et les élus du volet linguistique du schéma d'aménagement et de développement du Pays basque.

Face à ces réflexions et interrogations, nous demandons à l'Office public de nous informer précisément de la manière dont l'Office public conçoit le rôle d'IKAS dans le domaine du matériel pédagogique.

**IKASen oharrak eta galdeak Euskararen erakunde publikoaren  
aholku batzordearen osoko bilkuran  
2008ko abenduaren 10ean**

Hasteko, IKAS pedagogia zerbitzuaren izenean, jakinarazi nahi dizuegu hemen zaudeten guzietan, erabaki inportante zenbait hartuak dituela EEPk IKASi buruz.

Zuek bezala, txosten honen irakurtzean jakin dugu audit bat egingen dela IKASen hurrengo hilabeteetan. Auditoraren egiteko printzipioarekin ez da arazorik baina egiteko maneraz bada zer gogoeta, kontuan hartuz IKAS harreman jarraikietan dela EEPekin eta are gehiago haren finantzamendu iturri bakarra kasik EEP dela.

Halaber, jakin berri dugu, EEPk abisaturik, inkesta bat eramanen duela ikasmaterialgintzaz. Hor ere, problemarik ez EEPk neur dezan orain arteko ikastresnez zer dioten irakasleek baina arranguratzekorik bada ordea, irakasleen beharrak non diren aztertu gogo duelarik berak bakarrik. Alabaina, orain arte IKASek horrelako inkestak egiten zituen (eta hain zuzen IKASen inkesta ereduaren arabera du EEPk berea egiten) pedagogia zentroa baita, hala ezagutua ; eginkizun publikoa eta lau sareetako federatzaile izatea ezagutuak zaizkio EEPren eta Hezkunde nazionalarengatik.

Hemendik aitzina, EEPren asmoa baldin bada, inkestaren ondorioz, berak finkatzea argitalpen egitaraua eta arabera deialdi publikoa egitea, ikasmateriala EEPk ezarri baldintzetan sortzeko edo itzultzeko, IKASen eginkizun nagusia berez hustuko da, inizatiba anitz gutiago izanen baitu eta lan teknikoetan mugatubaita haren zeregina.

Hots, IKASek urteetan eraiki duen egitura, kalitatezko ikastresnagintzaren segurtatzeko metodoak eta urrasteak finkatuz, hutsala gertatzeko bidean dateke. . . . .

Hala gerta baledi, biziki urrun ginatke Garapen kontseiluaren baitan hautetsi eta elkarteetako arduradunen artean idatzi zen hizkuntza politikaren izpiritutik.

Gure kezka hauek izanki, jakin behar dugu zehazki nola dakusan EEPk IKASen zeregina ikasmaterialgintzan hurrengo urteetan.